

NGUKURR NEWS

No.18, 20th June 2001

From the Editor

In this edition of the Ngukurr News we would like to welcome back Kate Senior, she is spending a short time in Ngukurr. The Ngukurr News has some stories from the community, including all the fantastic sports results, notice of the SEALCP meeting, Library & Art Centre news and much more. This is a community newspaper and we strongly encourage people to write letters to us and to tell us your news stories. Happy reading

Daphne

Reference Committee Meeting

The South East Arnhem Land Collaborative Research Project has been working in Ngukurr for nearly two years. Each year we have a meeting so that members of the community can have an opportunity to discuss the project and have a say about what they think the project should be doing in the future.

The meeting will be held at the conference room (in the swimming pool complex) at 10:30 am on Thursday 21st June, Everyone is welcome to attend.

Representatives from Rio Tinto, The Northern Territory Government, the Northern Land Council and The University of Wollongong will be attending as well as members from the Ngukurr community.

Library workshop

Rebecca and Brenda went to a library officer's workshop in Katherine for four days.

Library officers came from Ngukurr, Mataranka, Peppeminarti, as well as Port Keats and Millingimbi, Borroloola, Garden Point and Batchelor. On the first day, getting to know each other activities included introductions followed by a lovely barbeque lunch with Katherine library staff and mayor Jim Forsutt. At the workshop, Norm Rosas showed everyone the book that he has written about poetry and talked about how his book was published by Carol Banks the head librarian at Katherine. The workshop was about writing stories here. This was a good training for Rebecca. Also the visit to Katherine Library was good training to see how things work in a bigger library.

Rebecca is now busy putting those stories into the computer and any people here who wants to tell their story can come to the library in the afternoons. All the stories from the workshop will be published by Carol Banks in a book.

Ngukurr News

Published by University of Wollongong & Ngukurr Language Centre with the assistance of Ngukurr CEC.

Enquiries: 89786 476

Reporters

Daphne Daniels & Miranda Rogers

Views expressed in Ngukurr News are not necessarily those of SEALCP and Ngukurr Language Centre.

Yugal Power win women's basketball

Yugal Power and Mirri met for the final of the women's basketball. It was a fast, fierce game and throughout the teams were neck and neck. The final winning goal for Yugal Power was shot by Ellissa Nelson in the last 40 seconds of the game. The final score was Yugal power 54 Mirri 53. Congratulations to both teams for providing such an exciting game.



The victorious Yugal Power team

NOTICE FROM THE NGUKURR CLINIC

The clinic has a proposal from the Northern Territory Health Department for Aboriginal Mental Health program in the community.

Four people from the community will have a role with the program, the program is to support people who have mental illnesses.

Also: immunization for 'flu and pneumonia is available for adults who are over 15 years.

Health and Hygiene

There is a virus going around in the community called Rota Virus. It mostly affects children. Good Hygiene is the key to preventing this disease.

To stop this virus it is important to:

- Wash hands after using toilets
- Keep dogs out of the house
- Always burn used nappies, don't leave them lying around your house.
- Keep house clean.

Adult Education Certificate One in spoken and written English Batchelor Institute

This year the Batchelor Institute has been running a certificate in written and spoken English. This course is based in Ngukurr and is taught by Sandra Darcy. We have included some stories of the people who have done this course.

My name is Donna Daniels. I was born in Ngukurr I speak Kriol and I have lived in Ngukurr all my life.

I am doing this course because I want to improve my reading and writing skills so that one day I can get a job in my community as Sport & Rec Officer. This course gives me an opportunity to travel to other places and meet other students. I am enjoying this course because it has changed my life.



Priscilla Roberts

My name is Priscilla Roberts I was born in Darwin, speak Kriol and I have a daughter Danet, and I am also married. I am studying certificate 1 in spoken and written English at Batchelor Institute. I am doing this course because I want to get more skills in speaking English.

My name is Alvester Thingle and I am studying certificate 1 in spoken and written English at Batchelor Institute. I am doing this course because I want to learn more about English and more hard words that I don't know. I am enjoying this course because I like travelling and having lots of fun.

My name is Ian Geoffery I was born in Ngukurr. I speak Kriol, I have lived here all my life and I am studying Certificate 1 in spoken & written English at Batchelor Institute. I am doing this course because I want to learn more.



Denise Daniels

My name is Denise Daniels and I was born in Ngukurr and I have lived here all my life. I speak Kriol and English. I am married with three children and I am studying Certificate 1 in spoken and written English.

One day I would like to get a job in my community as a bookkeeper or an office worker. This course gives me an opportunity to travel to other places and meet other students. I am enjoying this course because it has made me more confident.

My name is Colin Hall and I am studying at Batchelor Institute. I speak Kriol and I am doing this course because I want to work in my community.

I am enjoying this course because it is good to be part of something. I'm studying certificate 1 in spoken and written English right to the end of this year and hopefully next year I'll be moving to stage 2 and will see how far I will go from there.

My name is Russell Daniels I was born in Darwin, I speak Kriol and I have lived here all my life. I am studying certificate 1 in spoken and written English at Batchelor Institute. I'm doing this course because I would like to learn

more. I am enjoying this course because I meet a lot of different people and I like this course.



Russell Daniels

Certificate in Translation – Congratulations Irene!

May 15 2001 bin brabli speshalwan dei bla Irene Andrews en bla Ngukurr komyuniti.



Irene holding her graduation certificate

This was the evening of Irene's graduation from the Summer Institute of Linguistics' (SIL) **Certificate in Translation** (CIT) Course. Irene's graduation was the last one in a series of graduation ceremonies that were held in the communities (Barunga, Minyerri and Ngukurr) of the people who were graduating. The ceremony was lovely and was extra special because of the people who attended and supported Irene, including family, friends, Ngukurr council and health staff as well as Lance and Gwen and the SIL and church mob. Irene was led up to the park by Ngukurr ceremony men and the ceremony itself was conducted by the graduating class, Margaret Mickan (SIL Kriol coordinator) and Melanie McLean (CIT Lecturer), Bishop Philip Freier and our minister, Canon Michael Gumbuli.

Most of the graduating class was able to get to and participate in all three graduation ceremonies at Barunga, Minyerri and Ngukurr. They read out some of the bible readings that they had worked on (**Jeremiah 29:11, 2 Timothy 2:7-13, Hebrews 12:1**

and 2 Timothy 3:16-17) and performed some songs that they had written in Kriol especially for the graduation ceremony. The night finished with a barbeque (thankyou to the council) and fellowship (thankyou to senior church officials).

Irene has been an important part of the bible translation program, and started the CIT course in 1995 to improve her translation skills. She took a break during this time, to complete a Batchelor College Certificate in Office Administration in 1998 and has now got a Certificate in Translation. She decided that this was necessary because there is much information (such as the word of God and more general health and safety issues, amongst other things) that can be made more available and more helpful for blackbela with the help of good translators and interpreters.

Irene (and anyone who has ever done this sort of work) believes that translating is a job that needs a bit more than the ability to use two languages (such as Kriol and English) and the ability to read and write; it needs great dedication. The course involved a lot of work and time spent away from family. Irene says that she is grateful to everyone who has supported, helped and encouraged her.

Becoming qualified in translation is the end of only the training. It is also the start and continuation of trading important information between blackbela and munanga. She is currently involved in the bible translation project as well as preparing translations for consultants, but if anyone has any other work of this kind, they can get in touch with Irene through either

Lance and Gwen Tremlett (08) 89754 375
or
Ngukurr Language Centre (08) 89754 362

Once again, congratulations to Irene and the graduating class.

CIT Graduates:

Irene Andrews	(Ngukurr)
Estelle Farrar	(Minyerri)
Roy Farrar	(Minyerri)
Jocelyn McCartney	(Barunga)
Julie Millar	(Minyerri)
Michael Millar	(Minyerri)
Gillian Limmen	(Minyerri)
Beverley Rankin	(Barunga)
Agnes Wilfred	(Minyerri)

Language Centre News

- The last few months have been very busy with the language courses at Ngukurr CEC (Ngandi and Marra) and Urapunga School (Ngalakgan). Students are slowly developing a vocabulary for family words in these languages and the following are just a few of the words that they already know:

Kriol	Ngandi	Marra	Ngalakgan
Mami	ni-nyarran	ngalurru	nu-mokgol
Dedi	na-nganang	gajirri	ju-manang
mi	ngaya	nginarra	ngaykgah

Early next term (week 1 for Urapunga School and week 2 for Ngukurr Secondary School), the students will be taken on camping trips to learn a little bit about country and lots about all the things that are in the bush. This will be organised by the language and culture teachers. For Ngukurr, one suggestion has been to go to Walgurndu, while for Urapunga School, the students will probably go to Long Billabong.

We also have some kinship words for Ritharrngu as we have finished some family books in this language. Here are three of them:

Kriol	Ritharrngu
Mami	ngathing
Dedi	bapang
Mi	ngarra

- Also for Ritharrngu, there is a video (finally) available of bush medicine names. This was filmed at the beginning of 2000, on a small bush trip with Tommy Gibbs, Andy Peter and Toby Bob and Michelle Gibbs did the filming.
- And good news for people waiting for the publication of the bush medicine books: these should be finished by the end of this week! These books will be available in Alawa, Kriol, Marra, Ngalakgan, Ngandi, Nunggubuyu, Rembarrnga and Ritharrngu. We hope to be doing further work on bush plants, this time with Parks & Wildlife (Joe Morrison and also Glen Wightman) and Ngukurr Landcare (Clarry Rogers and team).
- We hope to have another Ngukurr Language Centre committee meeting sometime during the school break
- And finally, there are a few linguists about the place: Jen Munro should be in and out a few more times in the next month or so and Brett Baker is here until the last week of school holidays, working with Ngandi and Ngalakgan.

Celebrate Riverdown Urapunga School & Community Open Day August 25 2001 – Urapunga

- Plant stall
- Second-hand clothes
- Food
- Artwork by Urapunga artists
- K.I.C.S Program
- Photo stall
- Softball, volleyball & other children's games

And heaps more!!!!!!

For more information call Charlotte, Shirley or Edna on (08) 89754645

NGUKURR ARTS

All collections of paintings from Ngukurr Arts has been exhibited in the Kormilda College "Tangini Art Show" held during the long weekend in June. The name of the show "Tangini" means message stick - and is intended to be a message of goodwill and working together. It is a major fund-raising event for the college - and was a wonderful opportunity for Ngukurr artists to have their work on exhibition in Darwin.

All of the work was for sale - other community Arts Centres were also represented. The exhibition was held at Darwin Entertainment Centre Gallery - opening on Friday night 8th June and continued until 12th June.

Football results

On Saturday the two Ngukurr teams played great games of football in Katherine. Yugal Power won their game against Daguragu taking them into the finals. The Bulldogs also won their game against Katherine South, taking them into the semi-finals.

Congratulations to both teams